

Ročná správa Annual Report 2012



Karpatská nadácia

Ročná správa
Annual Report
2012



**Never doubt that a few caring people can change the world.
For, indeed, that's all who ever have.**
**Nikdy nepochybujte o tom, že pár zaangažovaných ľudí môže zmeniť svet.
V skutočnosti sú jediní, ktorým sa to kedy podarilo.**

Margaret Mead





Karpatská nadácia

Onedlho to bude dvadsať rokov, čo Karpatská nadácia pracuje na zlepšovaní života na východnom Slovensku. Finančne podporujeme aktívne organizácie, samosprávy a študentov a realizujeme množstvo vlastných projektov so zámerom podchytiť osobnú iniciatívu a motiváciu „obyčajných“ ľudí, ktorí veria vo vlastné sily. Od svojho založenia v roku 1994 nadácia udelila 379 grantov a štipendií v celkovej hodnote takmer 1 800 000 €.



„Za celé obdobie našej práce sme mali potešenie pracovať s obrovským počtom miestnych aktivistov a dobrovoľníkov, ktorí sa nedali odradiť okolnosťami

a nechuťou iných a púšťali sa do odvážnych zámerov zlepšovania života vo svojich obciach,“ hovorí Laura Dittel, dlhoročná riaditeľka nadácie. *„Naša práca nie je vždy jednoduchá alebo len príjemná, ako si ju často ľudia predstavujú. Ale práve tá energia, ktorá k nám prichádza od tvorivých ľudí, nám pomáha prekonávať problémy, motivuje nás hľadať ďalšie zdroje a spôsoby, ako východnému Slovensku pomáhať aj v dnešných neľahkých časoch.“*

“During all these years, we’ve had the pleasure to work with a huge number of local activists and volunteers who refuse to be discouraged by their environment or reluctance of their fellow citizens, and take on brave aspirations of improving lives in their communities,” says Laura Dittel, the Foundation’s Director of many years. *“Our work has not always been simple or just pleasant, as many people imagine. However, it is, above all, the energy coming to us from creative people that helps us to overcome troubles, motivates us to search for new resources and new ways to help Eastern Slovakia in these tough times.”*



Svoje aktivity staviame na partnerstvách a spolupráci organizácií z rôznych sektorov. Angažujeme sa v téme spoločenskej

zodpovednosti firiem a firemného darčovstva. *„Firmy sú neoddeliteľnou súčasťou miestnej komunity a majú dôležitú úlohu v jej rozvoji, nielen ako poskytovatelia práce, ale aj ako podporovatelia užitočných zlepšení. Môžu sa stať vzorom zodpovedného podnikania, ochrany životného prostredia, podpory miestnych organizácií, starostlivosti o svojich zamestnancov,“* hodnotí možnosti firemných partnerov Rastislav Puchala, predseda správnej rady nadácie a riaditeľ Americkej obchodnej komory Košice. *„Karpatská nadácia vie – a najmä chce – byť partnerom pre každú firmu, ktorá sa chce pripojiť k úsiliu skvalitňovať život ľudí v tomto regióne.“*

Carpathian Foundation

It soon will have been twenty years that the Carpathian Foundation has been helping to improve lives in Eastern Slovakia. We fund active organizations, municipalities and students and carry our own operational programs with the purpose to encourage personal initiative and motivation of the “rank and file” who believe in their own potential. Since its creation in 1994, the Foundation has awarded 379 grants and scholarships in a total amount of close to 1,800,000 €.

Our activities are based on partnerships and collaboration of organizations from different sectors. We are engaged into development of corporate social responsibility and corporate giving.

“Businesses are an inseparable part of every local community and bear important roles in its growth, not only as job providers, but also as supporters of useful innovations. They may become role models of responsible business operations, protection of environment, support of local organizations, care for their employees,” evaluates the potential of business partners Rastislav Puchala, the Foundation’s Board Chairman and Director of the American Chamber of Commerce, Košice. *“The Carpathian Foundation can be – and wants to be – a partner for every business wishing to join our efforts to make the lives of people in this region better.”*



aktivity nadácie,” hovorí Mária Čigášová, redaktorka rádia Lumen. *„Energia, s ktorou sa nadácia púšťa do vecí, ktoré prinesú výsledky až za nejaký čas, môžeme len obdivovať. Nadácii želim ešte mnoho úspešných rokov, veď už dnes je jasné, že kopec výborných projektov žije aj vďaka nej.“*

Zmeny, o ktoré sa usilujeme, neprídu zo dňa na deň. Preto sme v našej práci trpezliví a vytrvalí. *„Vďaka mojej novinárskej praxi poznám mnohé*

Changes that we seek will not appear overnight. Therefore, we remain patient and persistent in our work.

“During my career as a journalist, I have come to learn about many of the Foundation’s activities,” says Mária Čigášová, Lumen Radio reporter. *“The Foundation takes on new causes that will show their outcomes only in the future with admirable energy. To the Foundation, I wish many more successful years. It is clear that loads of wonderful projects get a chance to see the light of day thanks to its support.”*



Podporujeme tých, čo sami priložia ruku k dielu. We support people who join in.

Karpatská nadácia podáva pomocnú ruku tým, ktorí ju potrebujú, no sami majú iniciatívu a záujem pridať sa k spoločnému riešeniu svojho problému.

Formou grantových programov podporujeme efektívne a dlhodobé riešenia potrieb miestnych komunít v širokých miestnych partnerstvách. Naše grantové programy sú určené pre neziskové organizácie a miestne samosprávy, knižnice a školy.

V roku 2012 sme podporili 26 projektov v celkovej sume 79 138 €. Každé euro, ktoré do projektov vložíme, je zhodnotené viac ako dvakrát na strane podporenej organizácie. To je dobrá investícia!

V roku 2012 sme v programe **Spoločne pre región** podporili 11 projektov sumou 27 000 €. Tento program je financovaný z daru U. S. Steel Košice, s. r. o. Program **Volnočasové zóny** podporovaný Skupinou VSE z asigácie percent z dane z príjmu podporil 10 projektov sumou 48 808 €. **Fond Karpatskej vandrovky** financujú súkromní a firemní darcovia – účastníci Karpatskej vandrovky a v minulom roku udelil 5 projektom podporu 3 330 €.

Grantové programy sú knihou plnou príbehov ľudí, ktorí sa neboja priložiť ruku k dielu pre prospech všetkých.

The Carpathian Foundation extends a helping hand to people who need it but they have the initiative and good will to join in and bring solutions to their issues.

Our grant programs fund effective and long-term solutions to local community needs brought about in broad local partnerships. The programs are opened for non-profits, municipalities, libraries and schools.

In 2012, we supported 26 projects in a total amount of 79,138 €. Each EUR invested into a project is matched by over two EUR on the grantee's part. That's a good investment, isn't it!

In 2012, the **Together for the Region** program funded 11 projects with an amount of 27,000 €. The program is financed from a donation of U. S. Steel Košice, s. r. o. The **Free Time Zones** program funded by a charitable percent assignation of the VSE Group supported 10 projects with 48,808 €. The **Carpathian Trek Fund** receives donations from individual and corporate donors – Carpathian Trek participants. The Fund supported 5 projects with 3,330 €.

Our grant programs are a book full of stories of people who are not afraid to take an action for the benefit of all.

Projekt Mama, otec, podte so mnou behať!
zapojil 1 996 mladých bežcov.



SOPKA, n. o. – Senianska oddychovo-pohybová kultúrna aktivita zo Sene už dlhoročne organizuje Východoslovenskú mládežnícku bežeckú ligu. Do ligy sa zapájajú celé rodiny, celé obce. Organizátori sa v ostatných rokoch zameriavajú na masovejšiu angažovanosť detí a mládeže do rekreačného behu ako zdroja zdravšieho

života, zdravej rivality a fair play.

„Chceli sme odlákať deti od nezdravého vysedávania pri počítačoch a učiť ich prakticky a finančne nenáročne tráviť čas aj športom,“ čítame v projektovej správe Jozefa Hudáka, riaditeľa SOPKY.

„S deťmi robíme veľa a radi. Za túto prácu získali dvaja naši dobrovoľníci v roku 2009 krajské ocenenie Srdce na dlani aj cenu Bežecký diamant za prácu s mládežou pri organizovaní Východoslovenskej mládežníckej bežeckej ligy.“

Projekt získal podporu z Fondu Karpatskej vandrovky. Jeho výsledok, zvýšenie počtu zapojených detí za ostatné tri roky projektu o viac ako 800, hovorí sám za seba.

Mom, Dad, come and run with me! project
engaged 1,996 young runners.

SOPKA, n. o. – Free-time, Sports and Cultural Activity, an organization from Seňa, has been organizing the Eastern Slovak Running Youth League for quite a few years. Entire families, entire villages take a part in the league. Recently, SOPKA has focused on a more massive engagement of children and youth into recreational running as a source of a healthier life style, rivalry and fair play.

“What we wanted to do was to lure kids away from unhealthy sitting in front of their computers, and to guide them to spend their time doing sports as a practical and cheap pastime”, says the final project report of Jozef Hudák, SOPKA Director. *“We work a lot with children, and we enjoy it. In 2009, two of our volunteers received the regional Hand in Palm Award, as well as the Running Diamond Award for youth work within organization of the Eastern Slovak Running Youth League”.*

The Project received support from the Carpathian Trek Fund. Its outcome, 800 more children in the league during the last three years, needs no comment.



Aj deti s autizmom sa potrebujú hrať a športovať.



Francesco – regionálne autistické centrum z Prešova zrealizovalo v roku 2012 sériu športovo-spoločenských podujatí a aktivít pre deti s autizmom a ich rodiny. Aktivity boli zamerané a prispôbované priamo deťom a mladým ľuďom s autizmom, ich rodičom, súrodencom, pedagógom a terapeutom. Projekt získal podporu z programu Spoločne

pre región.

„Organizovaním spoločných aktivít sme sa snažili zmierniť sociálnu izoláciu rodín s autistickým členom a prispieť k zmierňovaniu tlaku, ktorý postihnutie spôsobuje nielen postihnutému samotnému, ale celej rodine,“ konštatuje Eva Turáková, riaditeľka centra. „S podporou Karpatskej nadácie a ďalších organizácií sme boli schopní vytvoriť také možnosti využitia voľného času, ktoré rešpektujú mantinely autizmu. Radosť a úsmevy našich detí sú pre nás vždy odmenou.“

Okrem grantových programov má Karpatská nadácia otvorené aj štipendijné programy, ktorými podporuje vzdelávanie, osobný a profesionálny rozvoj mladých talentovaných ľudí z východného Slovenska. V roku 2012 podporil **Program štipendií T-Systems Slovakia** financovaný z daru spoločnosti T-Systems Slovakia, s. r. o. šiestich študentov informačných technológií a príbuzných odborov a program **IT Talent**, realizovaný s podporou NESS KDC, s. r. o. troch študentov s podobným zameraním.

Autistic children need to play and do sports, too.

In 2012, Francesco – regional autistic center, Prešov, carried out a series of sports and leisure time events and activities for children with autism and their families. These activities were shaped for and focused on autistic children and young people as well as their parents, siblings, teachers and therapists. The project was awarded funding from the Together for the Region program.

“These activities were organized to decrease the social isolation of families with an autistic member. We try to help to relieve the pressure put on the people disadvantaged by autism themselves, and their entire families,” reveals Eva Turáková, the center’s director. *“With the support of the Carpathian Foundation and other institutions, we were able to provide a variety of things to do for these people which respected the limitations brought about by autism. The joy and smiles of our children are always a reward for us.”*



The Carpathian Foundation offers support also in scholarship programs which support education, personal and professional development of young talented people from Eastern Slovakia. In 2012, the **T-Systems Slovakia Scholarship Program** financed by a donation of T-Systems Slovakia, s. r. o. supported six students of information technologies and IT-related fields, and the **IT Talent Program** supported by NESS KDC, s. r. o. supported three students majoring in similar fields.

Spolupracujeme s firmami, neziskovkami, so školami aj úradmi.



So spoločnosťou RWE IT Slovakia spolupracujeme už vyše dvoch rokov. Po sérii spoločných stretnutí a diskusií o potrebách neziskového sektora

sa spoločnosť rozhodla podporiť program vzdelávania neziskových organizácií, keďže si uvedomuje potrebu budovania aj vnútornej kapacity týchto organizácií, nielen ich programového rozvoja.

Lucia Tomková z RWE IT Slovakia poznamenáva: „Sme pomerne mladou spoločnosťou. Len pred niekoľkými rokmi sme zamenili šport za dobrovoľníctvo a svoj pohľad nastavili smerom k pomoci neziskovému sektoru. S každým projektom sú spojené silné emócie, ktoré sú pre nás akousi hnacou silou. Utvrďujú nás v tom, že akákoľvek pomoc má zmysel. Z nášho pohľadu „malé“ sa mení na „veľké“ a aj práve preto sme sa rozhodli podporiť program vzdelávania, ktorý je dnes už veľmi úspešnou aktivitou.“

The Foundation and RWE IT Slovakia have been collaborating for over two years. After a series of meetings and conversations about needs of the non-profit sector, the company decided to fund a training program for non-profits as they understand that these organizations need to develop their institutional capacity, not only their programs.

Lucia Tomková of RWE IT Slovakia says: *“We are a relatively young corporation. Several years ago, we decided to replace sports with volunteering, and we started paying more attention to opportunities how to help the non-profit sector. Each of our projects brings out strong emotions that drive us forward. They serve as a proof that any form of help is a meaningful one. From this perspective, „small“ turns into „big“ and that’s why we made the decision to support this training program which has already become a great success.”*



Takto v spolupráci realizujeme **KROK VPRED – Program rozvoja neziskových organizácií**.

V programe sme v roku 2012 zorganizovali

tréningy projektového manažmentu, program finančného poradenstva a ďalšie aktivity.

„Program finančného poradenstva bol živou diskusiou s lektorkou aj ostatnými účastníkmi, ktorá nám dala nielen prehľad o pravidlách finančného riadenia, ale aj rady a inšpirácie, ako v podobných situáciách obstáli iné organizácie,“ pochvaluje si program jeho účastníčka Paulína Urdová zo SOSNA, o. z.

In collaboration, we carry out the **STEP FORWARD – Non-Profit Sector Development Program**. Within the program, in 2012 we organized trainings of project management, financial advisory program and other activities. *“The financial advisory program took a form of lively discussions with the lecturer and our fellow participants. These conversations provided us not only with an overview of financial management rules, but also with advice and inspiration of how other organizations dealt with certain situations,“* praises the program Paulína Urdová of SOSNA, o. z.

We partner with businesses, non-profits, schools and institutions.



Program finančného poradenstva pomáha rozvíjať aj koncept odborného dobrovoľníctva. Mnohé aktivity programu bez nároku

na honorár zabezpečujú naslovovzatí odborníci.

„Cieľom môjho poradenstva bolo organizáciám pripomenúť, že financie, ich plánovanie, získavanie, efektívne využívanie a kontrola sú neoddeliteľnou súčasťou ich každodenných aktivít. Na druhej strane, ja som mala možnosť spoznať krásnu a prospešnú, no aj veľmi náročnú prácu občianskych združení a nadácií,“ hodnotí prínos programu pre seba Michaela Lukáčová, lektorka a odborná garantka programu.

The financial advisory program helps us to develop the concept of expert volunteering. Many of the program's activities are taken care of by true experts for no financial remuneration.

“Purpose of my training was to remind the non-profits that planning, raising, effective use and management of funds are tasks inseparable from other everyday activities. On the other hand, I had a chance to get to know the beautiful and beneficial, although also very demanding, work of associations and foundations,” says Michaela Lukáčová, lecturer and expert supervisor of the program.

Okrem programu KROK VPRED sme v roku 2012 realizovali aj medzinárodný projekt **EUROIRSE** zameraný na analýzu fungovania malých a stredných podnikov, ktoré sú na východnom Slovensku často ťahúňom miestneho ekonomického rozvoja. Odštartovali sme aj realizáciu projektov **Využi šancu!** a **JobNet**, ktoré sa zaoberajú témou nezamestnanosti mládeže a hľadajú vhodné príklady a nástroje zlepšenia šancí mladých ľudí na trhu práce.

Apart from the STEP FORWARD program, in 2012 we implemented the international **EUROIRSE** project directed at analysis of operations of small and mid-sized businesses which are, in Eastern Slovakia, many times the driving force of economic development. We launched the **Get in the Game!** and **JobNet** projects which deal with youth unemployment, and search for best practices and tools to improve the chances of young people at the job market.



U. S. Steel Košice je našim dlhoročným partnerom a darcom pri realizácii grantového programu **Spoločne pre región**.

Partnerstvo sa zrodilo

v roku 2007 ako výsledok spoločných diskusií o tom, čo tento región potrebuje najviac.

Pre U. S. Steel Košice je tento program dôležitý aj ako nástroj podpory zapojenia zamestnancov do dobrovoľníckych aktivít.

„Podpora firmy a osobná participácia mnohých odhodlaných ľudí je príkladom toho, čo sa dá pre región spoločne urobiť.

Som hrdý na to, koľko našich zamestnancov sa angažuje v zvelaďovaní životného prostredia, bezpečných voľnočasových aktivitách pre deti v obciach,

či na mestských sídliskách,“ vyjadril sa David J. Rintoul, prezident hutníckej spoločnosti.

U. S. Steel Košice is our long-standing partner and donor of the **Together for the Region** grant program. Our partnership started in 2007 as a result of joint discussions on what this region needed most.

For U. S. Steel Košice, this program is important also as a means of encouraging their employees to get engaged into volunteer initiatives. *“Support of our corporation and personal participation of many enthusiastic people is an example of what can be done together for this region. I am proud to see so many of our employees taking part in improving the environment, in safe free-time activities for children in villages or town neighborhoods,”* said David J. Rintoul, President of the steel company.

Darcovstvo však rozhodne nie je výsadou veľkých firiem.

„Firma nemusí byť nevyhnutne veľká alebo bohatá, aby mohla podporovať dobré veci vo svojom okolí,” zdôrazňuje Laura Dittel. *„Existuje mnoho spôsobov, ako aj malé firmy vedia spolupracovať s miestnymi organizáciami formou menších darov, dobrovoľnej práce alebo nefinančnej podpory. Prináša to pridanú hodnotu pre obidve strany a v konečnom dôsledku aj pre celú komunitu.”*

Corporate giving is not, however, a privilege of only large businesses.

“A business does not need to be necessarily a large and rich one to be able to support causes that matter in its community”, Laura Dittel underlines her belief. *“There are many ways for small businesses to collaborate with local non – profits by means of smaller donations, volunteer engagement or in-kind support. Such collaborations bring an added value to both parties and, in the end, to the community at large.”*

S nami môžete svoju komunitu podporiť aj vy. Please join us in supporting your community.

Ako na to, ak ste fyzická osoba:

- Darujte nám sumu podľa vlastného uváženia na účet alebo už aj cez internet.
- Poukážte nám 2% z dane z príjmu.
- Ponúknite nám spoluprácu ako odborník-dobrovoľník.
- Pripojte sa k darcovskému pochodu Karpatská vandrovka.

S firmami spolupracujeme formou

- individuálne nastavených grantových a operačných programov,
- správy ich nadačných fondov,
- poskytovania pomoci a poradenstva pri tvorbe stratégií podpory komunity.

Ak máte záujem podporiť s nami lepšie východné Slovensko, skontaktujte sa s nami alebo nás navštívte na www.karpatskanadacia.sk. Ďakujeme!

How to do so if you are an individual:

- Make a donation of any size online or at our bank account.
- Assign your 2% income tax to the Foundation.
- Drop in and tell us how you would like to share your skills as an expert volunteer.
- Join the Carpathian Trek—our annual fundraising event.

With businesses, we partner by means of

- tailor-made grant and operational programs,
- administration of their charitable funds held with the Foundation,
- assistance and advisory in the area of community support strategy planning.

If you wish to support a better Eastern Slovakia with us, please contact us or visit us at www.karpatskanadacia.sk. Thank you!



Ako išli priatelia Karpatskej nadácie na vandrovku.

V jednu sobotu na konci septembra sa o 5.00 ráno stretlo ešte pod rúškom tmy v Kúpeľoch Štós 30 nadšených turistov, športovcov-účastníkov tretieho ročníka nášho darcovského pochodu Karpatská vandrovka.

Karpatská vandrovka je náročný turistický pochod pre odvážnych vytrvalcov. Vandrovka je dlhá 50 kilometrov a vedie po lesných cestách po hrebeni Volovských vrchov. Okrem fyzickej výzvy je pochod aj výzvou darcovskou: každý vandrovník daruje do Fondu Karpatskej vandrovky 100 €. Všetky dary sú použité na podporu dobrých projektov v našom regióne.

Karpatská vandrovka 2012 sa konala 22. septembra a do Fondu Karpatskej vandrovky priniesla 3 030 €. Z týchto darov boli podporené tri dobré projekty v Košiciach, v Kružlovej a v Trebišove.



Viktor Dulina je už stály účastník tohto pochodu. „Na vandrovke som stretol ľudí podobného myslenia, ktorí majú radi náš

východ. Počas pochodu som vždy mal čas porozprávať sa s nimi o tom, čomu sa kto z nás venuje, to ma obohacuje,“ zamýšľa sa. „Všetci aj prispejeme darom, malým v porovnaní so skutočnou potrebou, na rozbeh dobrých projektov v regióne. Hlavne z toho mám dobrý pocit.“

Medzi účastníkmi sme privítali aj tri firemné tímy z NESS KDC, s. r. o., tím Fakulty verejnej správy UPJŠ aj tím colníkov s výstižným názvom Kontrabanda Stop s medzinárodnou slovensko-ukrajinskou účasťou.

Najrýchlejšiemu tímu Mačanky z NESS KDC sa dokonca kilometrov mánilo! „Bolo super, ale krátko,“ napísali nám Peťo, Miro a Vlado do kroniky. Ich kolegovia z ďalších tímov sa s nami lúčili s pocitom prekonania samých seba a s nádejou, že „bolavé kríže, šlachy a kolená budú skoro v poriadku“.

www.karpatskavandrovka.sk

One Saturday in late September, at 5.00 a. m. when it was still dark, 30 enthusiastic tourists and sportsmen met in Kúpele Štós–Štós Spa to take a part in the third Carpathian Trek.

The Carpathian Trek is a tough hike for brave and determined hikers. The Trek is 50 kilometers long, and it leads along forest trails on the mountain crest of the Volovské Mountains. Apart from the outdoor challenge, the Trek is a giving challenge, too. Each participant donates 100 € to the Carpathian Trek Fund. All donations are used to support good projects in Eastern Slovakia.

The Carpathian Trek 2012 took place on 22 September and raised 3,030 € for the Carpathian Trek Fund. These donations were used to support three good projects in Košice, Kružlová and Trebišov.



How the Foundation's friends trekked for a better Eastern Slovakia.

Viktor Dulina is one of the returning trekkers. *"At the Trek, I meet people of the same mind, we are all fond of our Eastern Slovakia. While we're walking, I've got a plenty of time to talk with my fellow trekkers about things they do, I find it quite enriching,"* he muses over this experience. *"Also, we all make donations, however small in comparison with the real need, to help to carry out good projects in the region. That's what makes me feel good."*

Among other walkers, three NESS KDC, s. r. o. business teams, UPJŠ Public Management Faculty team and an international Slovak–Ukrainian team of customs officers with a fitting title Contraband Stop took a part in the challenge this year.

The fastest team Mačanky representing NESS KDC would have liked the Trek even longer! *"It was great but short!",* Peťo, Miro and Vlado made a comment in the Trek chronicle. Their colleagues from other teams, however, parted with us at the Finish with a feeling that Trek had turned them into stronger people, and hoping that *"all back pains, tendons and knees will be soon all right."*

www.karpatskavandrovka.sk



Soľ nad zlato – naši ľudia na nezaplatenie.



Karpatská nadácia
víta pomoc
dobrovoľníkov
pri administrácii
aj realizácii svojich
programov.
Dobrovoľnícka
pomoc je najmä

pre mladých ľudí vítaným priestorom
na získanie nových zručností a praxe
mimo školy. „Dobrovoľníčenie v nadácii
mi prinieslo hlavne pracovnú skúsenosť
v priateľskom a tvorivom kolektíve. Okrem
zážitkov z rozličných školení a podujatí som
mala možnosť spoznať, z čoho sa vďaka
malým projektom tešia alebo s čím bojujú
obyvatelia miest a dedín na východnom
Slovensku,“ spomína si Monika Benikovská.
„Dodnes si veľmi cením otvorenosť
a ochotný prístup kolegov, aj čas, ktorý mi
venovali, keď ma angažovali do pracovných
úloh. Vďaka pomoci pani riaditeľky som
navyše napísala a úspešne obhájila svoju
diplomovú prácu.“

The Carpathian Foundation embraces
opportunities to engage volunteers who help
with administration and implementation
of its programs. Volunteer engagement
is particularly welcome for young people
who wish to learn new skills and receive
hands-on training outside school. *“For me,
volunteering with the Foundation was a job
experience in a friendly and creative team.
Apart from new learnings from trainings
and events, it was an opportunity to see
what benefits or challenges are experienced
by people in towns and villages in Eastern
Slovakia who were working on their own
small projects,”* says Monika Benikovská.
*„I very much appreciated the openness and
goodwill of my colleagues, the time they
spent helping me to get oriented to my job
tasks. Moreover, thanks to help I received
from the Foundation’s Director, I wrote and
later successfully presented my thesis.“*

**„Dobrovoľníci nie sú
platení nie preto, že by
boli bezcenní, ale preto,
že sú na nezaplatenie.“**

Dr. Joseph Murphy

Good as gold— our priceless people.



Nenahraditeľná pre nás je však aj pomoc skúsených odborníkov, ktorých potrebujeme pri realizácii vlastných projektov a v odborných

komisiách grantových programov. Štefan Matis má ako profesionálny ochranca prírody nevyčerateľné vedomosti a skúsenosti s pohybom v prírode. Pišta je autorom trasy Karpatskej vandrovky. „Myšlienka Karpatskej vandrovky sa mi páčila od prvého momentu a veľmi rád som sa aktívne zapojil do prípravných prác aj do samotného vandrovania,“ vraví. „Aj ja som predsa doma tu na východe a ak mám príležitosť pomôcť pri tom, aby nám tu bolo lepšie, urobím to rád.“

However, help of experienced experts is equally indispensable for us. We work with them on our own projects and engage them into our grant programs' selection committees.

Štefan Matis has, as a nature conservation officer, a vast knowledge and experience with outdoor initiatives. Pišta is the author of the Carpathian Trek trail. *“I liked the Carpathian Trek idea from the very first moment, so I did not hesitate and got actively involved into its planning and in the trekking itself,”* he says. *“Eastern Slovakia is where I’m home and when there’s an opportunity to get engaged into something that may improve our lives, I will gladly help out.”*

“Volunteers are unpaid not because they are worthless, but because they are priceless.”

Dr. Joseph Murphy

Verejná zbierka na obnovu hradu Krásna Hôrka

V sobotu 10. marca 2012 rozsiahly požiar zničil Krásnu Hôrku, najkrajší stredoveký hrad na Slovensku. Oheň spustošil strechu celého hradu a časť zariadenia. V snahe pomôcť tejto významnej kultúrnej pamiatke vyhlásila Karpatská nadácia v partnerstve s Rozhlasom a televíziou Slovenska verejnú zbierku. Zbierka bola realizovaná od 19. marca 2012 do 18. marca 2013. V zbierke sa vyzbieralo viac ako 6 500 €. Získané dary budú použité na reštaurovanie nástenných malieb v hradnej kaplnke.

Public money collection for the Krásna Hôrka castle renovation

On Saturday 10 March, 2012, an extensive fire damaged Krásna Hôrka, the most exquisite medieval castle in Slovakia. The fire wrecked all roofs of the castle and a part of its interiors. In the effort to help this important cultural monument, the Carpathian Foundation opened a public money collection in partnership with Rozhlas a televízia Slovenska—Slovak Radio and TV. The collection was opened for donations in the period of 19 March, 2012–18 March, 2013. The collection raised over 6,500 €. All donations will be used to fund restoration works of murals in the castle chapel.



V roku 2012 sme boli partnerom Nadácie Ekopolis a nadácie SOCIA pri administrácii **Blokového grantu pre MVO a podporu partnerstiev** (BG ŠFM). BG ŠFM je súčasťou Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce a je tvorený z príspevkov Švajčiarskej konfederácie a spolufinancovaný zo štátneho rozpočtu SR. Všetky informácie o BG ŠFM nájdete na www.bgsfm.sk.
In 2012, we served as a partner of the Ekopolis Foundation and the foundation SOCIA in administration of the **NGO and Partnership Support Block Grant** (BG ŠFM). BG ŠFM is a part of the Swiss-Slovak Cooperation Programme. The Program combines financial contributions of the Swiss Confederation and is co-financed by the Slovak Republic State Budget. All information on BG ŠFM can be found at www.bgsfm.sk.

Karpatská nadácia je členom **Transnational Giving Europe**, siete organizácií pracujúcich v 15 krajinách Európy. Sieť umožňuje darcom, ktorí sídlia v členských krajinách TGE, finančne podporovať neziskové organizácie v iných krajinách a pritom užívať daňové výhody platné v ich krajinách.
*The Carpathian Foundation is a member of the **Transnational Giving Europe**, a network of organizations operating in 15 European countries. The network enables donors resident in TGE member countries to financially support non-profit organizations in other countries, while benefitting from the tax advantages available in their country of residence.*



Karpatská nadácia je členom **Medzinárodnej siete Karpatských nadácií** – International Carpathian Foundation Network (ICFN). ICFN v súčasnosti združuje štyri nezávislé a samostatne pôsobiace Karpatské nadácie na Slovensku, v Maďarsku, v Poľsku a na Ukrajine, ktoré podporujú rozvoj Karpatského euroregiónu.
*The Carpathian Foundation is a member of the **International Carpathian Foundation Network** (ICFN). At present, ICFN brings together four independent and separately operating Carpathian Foundations in Slovakia, Hungary, Poland and Ukraine who all support development of the Carpathian Euroregion.*

V roku 2012 nás podporili

In 2012, we received support from

Organizácie/Organizations

- Carpathian Foundation International
- Charles Stewart Mott Foundation
- German Marshall Fund of the United States
- Medzinárodný vyšehradský fond – International Visegrad Fund
- Industrial Relations and Social Dialogue Programme of the European Union – Directorate-Employment, Social Affairs and Inclusion
- 4people, n. o.
- Europe for Citizens Programme – Education, Audiovisual and Culture Executive Agency

Firmy/Businesses

- U. S. Steel Košice, s. r. o.
- Skupina VSE
- T-Systems Slovakia, s. r. o.
- RWE IT Slovakia, s. r. o.
- NESS KDC, s. r. o.
- EUROVIA SK, a. s.

Fyzické osoby/Individuals

Andrej Šteiner
Anna Podlesná
Barbara Šoltészová
Beáta Müllerová

Branislav Sobinkovič
Igor Polakovič
Jana Knežová
Jozef Margetin
Juraj Popovics
Katarína Minárová
Laura Dittel
Michaela Jeleneková
Monika Mihoková
Peter Kárpáty
Peter Molitoris
Rastislav Král
Rastislav Puchala
Richard Hrabčák
Roland Kyška
Silvia Sokolová
Štefan Matis
Vazil Hudák
Viktor Dulina
Vladimír Benč
Zuzana Hojstričová

Podporovatelia, ktorí poukázali 2 percentá zo zaplatenej dane z príjmu fyzických osôb alebo darovali anonymne online na výzvu Dve štipendiá pre znevýhodnených východniarov.

Supporters who assigned 2 percent of their income tax or donated anonymously online for the Two scholarships for disadvantaged students fundraising appeal.

Partneri Verejnej zbierky na obnovu hradu Krásna Hôrka/Partners of the Public money collection for the Krásna Hôrka castle renovation

- Rozhlas a televízia Slovenska
- www.LudiaLudom.sk
- CINEMAX, a. s.
- Nadácia Ekopolis
- Slovenské technické múzeum Košice
- TESCO Rožňava
- www.Euractiv.sk
- www.Changenet.sk
- www.Terraincognita.sk
- Cassofin, a. s.
- Rektorát UPJŠ Košice
- Letisko Košice, a. s.
- Bardejovské kúpele, a. s.
- Kárpátok Alapítvány Magyarországon
- Svetozár Šomšák
- A&D Global Business Relations, s. r. o.
- High-Tech Media, s. r. o.

Darcovia, ktorí darovali anonymne do Verejnej zbierky na obnovu hradu Krásna Hôrka.

Donors who donated anonymously to the Public money collection for the Krásna Hôrka castle renovation.

Kancelária Karpatskej nadácie Carpathian Foundation Staff

Laura Dittel

Riaditeľka/Director

Rastislav Král – do/until 17. 9. 2012

Programový manažér/Program Manager

Silvia Sokolová

Programová manažérka/Program Manager

Katarína Minárová

PR a komunikácia/PR and Communications

Barbara Šoltészová

Finančná manažérka/Financial Manager

Katarína Šomšáková – od/from 17. 9. 2012

Programová manažérka/Program Manager

Správna rada Karpatskej nadácie/Carpathian Foundation Board of Directors

Vazil Hudák

*Predseda SR KN a člen SR KN/Chairperson
and Board member do/until 16. 4. 2012*

*Vice President, GTS Public Sector, Central
and Eastern Europe & CIS, Citigroup, Praha*

Rastislav Puchala

*Predseda SR KN/Chairman od/
from 16. 4. 2012*

*Riaditeľ/Director, Americká obchodná
komora/American Chamber of Commerce,
Košice*

Štefan Marčák

*Obchodný riaditeľ/Sales Director,
Telegrafia, a. s., Košice*

Pavol Celuch

Starosta/Mayor, Sveržov

Anna Podlesná – do/until 17. 7. 2012

*Riaditeľka/Director,
A&D Global Business Relations, Košice*

Ladislav Chudý – od/from 17. 7. 2012

*Viceprezident pre ľudské zdroje/Vice
President Human Resources
T-Systems Slovakia, s. r. o.*

Elena Petrášková – od/from 17. 7. 2012

*Viceprezidentka pre riadenie
externých služieb a vzťahov/Vice
President Management Services and
Administration, U. S. Steel Košice, s. r. o.*

Revízorka Karpatskej nadácie/Carpathian Foundation Treasurer

Jana Knežová

*Odborná asistentka/Lecturer,
Fakulta verejnej správy Univerzity
P. J. Šafárika Košice/Faculty of Public
Administration, P. J. Šafárik University Košice*

Zoznam udelených grantov a štipendií

List of Supported Projects

Žiadateľ	Názov projektu	Suma v €
Voľnočasové zóny		
Obec Kružlová	Horolezecká stena pre obec Kružlová	6 000
Mesto Dobšiná	Bikrosová dráha v Dobšinej	4 800
Obec Chorváty	Náš priestor	6 000
Obec Kolinovce	Výstavba polyfunkčnej plochy na športové aktivity	2 900
Mestská časť Košice-Západ	Park zdravia	5 500
Mesto Veľký Šariš	Hrad – oddychová zóna troch šarišských miest	3 500
Slovenský skauting, 112. zbor Prameň, Prešov - Sekčov	Malý nápad, veľký cieľ	5 000
Detská organizácia Fénix, o. z., Územná organizácia Snina	Na bicykli za históriou Vihorlatu	6 600
OZ Združenie kresťanských spoločenstiev mládeže	Športom spájame rodiny	3 600
OZ Sveržovka	MANDRIL – exteriérová boulderingová stena s odpočinkovou zónou	4 908
		48 808
Fond Karpatskej vandrovky		
SOPKA Seňa	Mama, otec, poďte so mnou behať	450
RC Stonožka	Prvá pomoc malým deťom – vzdelávanie pre rodičov	550
Obec Kružlová	Náučno-orientačný pretek: Kopcami života po údolí smrti	700
CVČ Príroda	Otvorená učebňa "Príroda"	980
OZ MoreMusic	OpenMic v Košiciach	650
		3 330
Spoločne pre región		
Deťom Šariša	Dopravné ihrisko v Materskej škole vo Veľkom Šariši	3 000
Obec Zemplínska Široká	Vráťme „ Močidlu“, čo mu patrí	1 919
Francesco – regionálne autistické centrum	Aj autisti chcú športovať	2 900
Obec Péder	Vytvorenie centra na zachovanie tradičného ľudového umenia	2 095,42
OZ Zemplínsko- užská hradná cesta	Živá dielňa – letná škola remesiel 2012	2 881
OZ Hnilčík pre prítomnosť, pre budúcnosť	Banský skanzen v Hnilčíku	2 414
Obec Michalany	Prvé detské ihrisko v obci Michalany	2 900
Obec Kluknava	Viacúčelová športová plocha pri ZŠ v Kluknave	2 820
Domka – Združenie saleziánskej mládeže, stredisko Rožňava	Spoločne urobíme viac	2 799,1

OZ ROMANO KHAM	KROK ZA KROKOM	2 010
OZ Santiago	Obnova stredovekého bojiska Chyžka	1 261,48
		27 000,00
Celková suma udelená v grantových programoch		79 138
Počet udelených grantov		26

Štipendista	Škola	Suma v €
Program štipendií T-Systems Slovakia		
Matej Adamčík	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
Dávid Bañas	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
Ján Breza	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
Michal Jurko	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
Ján Marcin	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
Juraj Šarišský	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 400,00
		8 400,00
IT TALENT		
Matej Kostroš	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 000,00
Luboš Marcinek	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 000,00
Dávid Bañas	Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky	1 000,00
		3 000,00
Celková suma udelená v štipendijných programoch		11 400,00
Počet štipendistov		9

Finančná správa

Financial Report

SÚVAHA k 31. 12./BALANCE SHEET AS OF 31. 12.	2010	2011	2012
Aktíva/Assets			
Dlhodobý hmotný majetok/Non-current tangible assets	26 717	26 717	26 717
Dlhodobý nehmotný majetok/Non-current intangible assets	21 981	21 981	21 981
Odpisy dlhodobého majetku/Depreciation of non-current assets	- 41 133	- 42 410	-43 543
Finančné účty/Financial accounts	242 894	178 290	383 563
Pohľadávky/Receivables	36 807	104 776	50 457
Náklady a príjmy budúcich období/Deferred expenses and revenues	371	213	0
Aktíva spolu / Total Assets	287 637	289 567	439 175
Pasíva/Liabilities			
Základné imanie/Registered Endowment	7 303	7 303	7 303
Nadačný fond skupiny VSE/VSE Group Fund	113 634	52 225	104 487
Sociálny Fond/Social Fund	239	402	610
Ostatné Fondy/Other Funds	81 469	102 186	92 555
Grantové záväzky/Grant commitments	4 016	6 350	10 066
Ostatné záväzky/Other liabilities	9 171	10 111	9 205
Výdavky a výnosy budúcich období/Accrued expenses and deferred incomes	49 955	109 354	212 958
Hospodársky výsledok/Profit or loss	21 850	1 636	1 991
Pasíva spolu/Total Liabilities	287 637	289 567	439 175

Nadačné Fondy/Funds	2010	2011	2012
Zostatok k 1. 1.	141 149	113 634	52 225
Príjmy/Income	113 634	52 225	104 487
Výdavky/Expenses	141 149	113 634	52 225
Grants/Grants	130 980	105 226	48 808
Správa Fondu/Fund Administration	10 169	8 408	3 417
Zostatok k 31. 12./Fund Balance by 31. 12.	113 634	52 225	104 487

V roku 2012 Karpatská nadácia evidovala dva nadačné fondy: Nadačný fond Skupiny VSE spravovaný Karpatskou nadáciou – v roku 2012 nadácia vykázala tvorbu nadačného fondu v sume 104 487 € z prostriedkov asigovanej dane. Celkové výdaje z fondu boli v sume 52 225 €, z čoho suma 48 808 € bola rozdelená na granty v rámci grantového programu Voľnočasové zóny. Na správu fondu bolo vynaložených 3 417 €. Zostatok prostriedkov k 31. 12. 2012 bude použitý na grantové aktivity nadácie a na správu týchto prostriedkov v roku 2013. Fond Cyrila Gazdaricu – fond bol založený v roku 2009, no k 31. 12. 2012 vykazuje nulový zostatok, nakoľko do neho neplynuli žiadne prostriedky.

In 2012, the Carpathian Foundation administered two funds: The VSE Group Fund—in 2012, the Foundation registered income into the Fund in the amount of 104 487 € from the income tax assignments. Total expense from the Fund added up to 52 225 €, out of which 48 808 € was distributed within the Free Time Zones grant program. 3 417 € was used for Fund administration purposes. Funds remaining as of 31 December, 2012 will be used to finance grant activities of the Foundation, and for these funds administration purposes in 2013. The Cyril Gazdarica Fund administered by the Carpathian Foundation—the Fund was established in 2009, and has zero income and zero expense as of 31 December, 2012.

VÝNOSY/REVENUES	2010	2011	2012
Výnosy podľa zdrojov a pôvodu/Revenues by Sources and Donors			
Medzinárodná Karpatská nadácia/Carpathian Foundation International	60 233	36 013	42 620
U. S. Steel dar/U.S.Steel donation	0	30 000	30 000
Nadácia Otvorenej spoločnosti/Open Society Foundation	6 559	0	0
NPOA	99 195	0	0
Nadácia Ekopolis/Ekopolis Foundation	0	1 832	17 311
Ostatné projekty/Other projects	19 988	38 316	17 257
Súkromní darcovia/Individuals	875	1 275	2 730
Ostatní darcovia/Other donors	1 362	9 240	17 060
Výnos – % asignácie dane/Revenue–assignment of % income tax	171 230	132 937	52 663
Ostatné výnosy/Other Revenues	14 061	10 227	19 236
Výnosy spolu/Total Revenues	373 503	259 840	198 877

NÁKLADY/EXPENSES	2010	2011	2012
Náklady podľa účelu/Expenses according to purpose			
Granty/Grants	158 300	139 821	87 585
Správa grant. programov a technická pomoc/Grant Administration and Technical Assistance	35 351	11 253	7 007
Operačné programy/Operational programs	90 208	44 077	34 569
Rozvoj nadácie/Institutional Development	4 555	13 238	24 657
Medzinárodné vzťahy a Fundraising/International Relations and Fundraising	39 671	13 409	12 500
Správa nadácie/Administration of the Foundation	17 676	17 253	15 283
Ostatné náklady/Other Expenses	5 892	19 153	15 285
Náklady spolu/Total Expenses:	351 653	258 204	196 886

Grantové programy/Grant Programs	Zdroj/Source	Poskytnuté granty/Provided Grants	
		Suma/Sum	Počet/Number
Voľnočasové zóny/Free Time Zones	Príjem z asignácie % dane/% tax assignation	48808	10
Spoločne pre región/Together for Region	Príjem z daru/Donation	27 000	11
Program štipendií T-Systems/T-Systems Scholarship Program	Príjem z daru/Donation	8 400	6
IT Talent/IT Talent	Príjem z asignácie % dane a z daru/% tax assignation and donation	3 000	3
Fond Karpatskej vandrovky/Carpathian Trek Fund	Súkromní darcovia/Individual donors	1 000	2
Vrátené nevyčerpané prostriedky/unspent funds paid back		- 623	
Spolu/Total:		87 585	32

Iné programy a aktivity/Non-grant programs and activities	Zdroj/Source	Náklady na realizáciu/ Operational Costs
Program švajčiarsko-slovenskej spolupráce/Swiss-Slovak Cooperation Programme	Nadácia Ekopolis	17 311
Projekt EUROIRSE	European Commission Employment, Social Affairs and Inclusion DG	16 503
Projekt JobNet	Europe for Citizens Programme – Education, Audiovisual and Culture Executive Agency – Karpátok Alapítvány – Magyarország	755
Spolu/Total:		34 569

Správa nadácie/Administration	Náklady na realizáciu/ Operational Costs
Výdavky na ochranu a udržiavanie majetku/Property protection and maintenance costs	285
Propagácia činnosti nadácie/Promotion of Foundation activities	2 150
Prevádzka nadácie/Overhead	4 750
Mzdové náklady/Salary costs	7 870
v tom odmena za výkon funkcie správcu/Salary of Administrator	6 240
Ostatné operačné náklady/Other operational costs	228
Spolu/Total:	15 283

Výrok audítora

Auditor's Report

SPRÁVA NEZÁVISLÉHO AUDÍTORA

Zakladateľom nadácie KARPATSKÁ NADÁCIA

Správa k účtovnej závierke.

Uskutočnila som audit priloženej účtovnej závierky KARPATSKEJ NADÁCIE, ktorá obsahuje súvahu k 31. decembru 2012, výkaz ziskov a strát za rok končiaci k uvedenému dátumu a poznámky, ktoré obsahujú prehľad významných účtovných zásad a účtovných metód a ďalšie vysvetľujúce informácie.

Zodpovednosť štatutárneho orgánu za účtovnú závierku

Štatutárny orgán je zodpovedný za zostavenie tejto účtovnej závierky, ktorá poskytuje pravdivý a verný obraz v súlade so zákonom o účtovníctve č. 431/2002 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o účtovníctve“) a za interné kontroly, ktoré štatutárny orgán považuje za potrebné pre zostavenie účtovnej závierky, ktorá neobsahuje významné nesprávnosti, či už v dôsledku podvodu alebo chyby.

Zodpovednosť audítora

Mojou zodpovednosťou je vyjadriť stanovisko k tejto účtovnej závierke na základe môjho auditu. Audit som vykonala v súlade s medzinárodnými auditorskými štandardmi. Podľa týchto štandardov mám dodržiavať etické požiadavky, naplánovať a vykonať audit tak, aby som získala primerané uistenie, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávnosti.

Súčasťou auditu je uskutočnenie postupov na získanie auditorských dôkazov o sumách a údajoch vykázaných v účtovnej závierke. Zvolené postupy závisia od úsudku audítora, vrátane posúdenia rizík významnej nesprávnosti v účtovnej závierke, či už v dôsledku podvodu alebo chyby. Pri posudzovaní tohto rizika audítora berie do úvahy interné kontroly relevantné na zostavenie účtovnej závierky účtovnej jednotky, ktorá poskytuje pravdivý a verný obraz, aby mohol navrhnuť auditorské postupy vhodné za daných okolností, nie však na účely vyjadrenia stanoviska k účinnosti interných kontrol účtovnej jednotky. Audit ďalej zahŕňa vyhodnotenie vhodnosti použitých účtovných zásad a účtovných metód ako aj primeranosti účtovných odhadov, ktoré urobil štatutárny orgán, ako aj vyhodnotenie celkovej prezentácie účtovnej závierky. Som presvedčená, že auditorské dôkazy, ktoré som získala, poskytujú dostatočný a vhodný základ pre moje auditorské stanovisko.

Stanovisko

Podľa môjho stanoviska, účtovná závierka poskytuje vo všetkých významných súvislostiach pravdivý a verný obraz finančnej situácie KARPATSKEJ NADÁCIE k 31. decembru 2012 a výsledku jej hospodárenia za rok končiaci k uvedenému dátumu v súlade so zákonom o účtovníctve.

Ing. Eva Guzdová
Licencia SKAu č. 628



15. marca 2013

Ždiarska 5, Košice

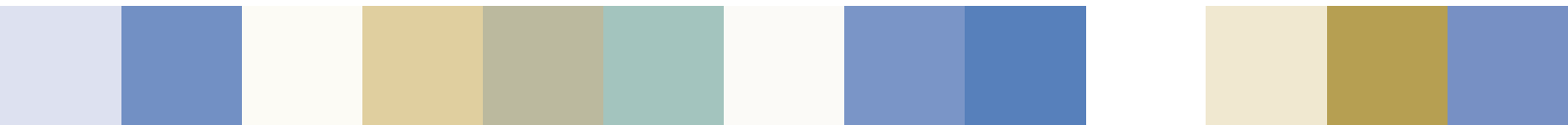
Nájdete nás na
Find us at

www.karpatskanadacia.sk

www.karpatskavandrovka.sk

facebook

twitter





Karpatská nadácia
Letná 27, 040 01 Košice

T: 055 622 1152
E: info@karpatskanadacia.sk
W: www.karpatskanadacia.sk
www.karpatskavandrovka.sk

